CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Sisla (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6415; CIHM 8, 372
N. INV: Desaparecida
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO:
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:
SOPORTE:
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Aquí iaze el hombre, aquí se pudrió aquel que sus obras mui pecadoras duraron los años, meses y oras fasta quel alma del cuerpo salió. Fijo de Dios, quel mundo sanó, nacido del vientre de Santa María, perdona a un siervo que tanto pecó y no qelo neges al postrero día. Aquí iaze Alonso Carrillo, comendador de Santiago, fijo de Pero Cuello, i de d(oña) María Carrillo, señor dela villa de Montalvo, y su tierra. Falleció año de 1486

Texto dado por CIHM 8, 372.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Aquí yace el hombre, aquí se pudrió aquel que sus obras muy pecadoras duraron los años, meses y horas hasta que el alma del cuerpo salió. Hijo de Dios, que el mundo sanó, nacido del vientre de Santa María, perdona a un siervo que tanto pecó y no lo niegues al postrero día. Aquí yace Alonso Carillo, comendador de Santiago, hijo de Pero Cuello y de doña María Carrillo, señor de la villa de Montalvo y su tierra. Falleció año de 1486.

Traducción dada por CIHM 8, 372.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 372.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: Castellano
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo XV. 1486.
CRIT. DAT.: Criterio textual. CIHM 8, 372.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Monasterio de Sisla. Desaparecido.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6415; CIHM 8, 372; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 183.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES